

MATERIALIEN FÜR DIE LEHRKRÄFTE

2C. Mein LieblingsSprichwort, meine Lieblingsredewendung, mein LieblingsSpruch

Bei dieser Aktivität werden die Schüler:innen...

- darüber nachdenken, wie Sprachen und Kulturen miteinander verflochten sind.
- Einblicke in andere Kulturen, Sprachen und Denkweisen gewinnen.
- sich sowohl ihrer eigenen Mehrsprachigkeit und Multikulturalität bewusst, als auch der anderer.
- sich der sprachlichen Vielfalt, auch innerhalb einer Sprache, bewusst.



Der Gebrauch der Materialien

- | | | |
|----------------|--|------------|
| STUFE 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Erklären Sie den Schüler:innen, dass Sprache und Kultur eng miteinander verwoben sind, was besonders in Sprichwörtern, Redewendungen und Sprüchen deutlich wird. · Zeigen Sie den Schüler:innen das angegebene Beispiel oder verwenden Sie Ihr eigenes LieblingsSprichwort, Ihre eigene Lieblingsredewendung oder Ihren eigenen LieblingsSpruch als Beispiel. · Bitten Sie die Schüler:innen, sich für die nächste Stunde ihr LieblingsSprichwort, ihre Lieblingsredewendung oder ihren LieblingsSpruch in einer bestimmten Sprache zu überlegen. Ermutigen Sie sie, mit einem Familienmitglied (Eltern, Großeltern, Tanten, Onkel usw.) zu sprechen, mit dem sie gemeinsam über ein Sprichwort nachdenken können, das sie besonders mögen oder häufig verwenden. Sie können auch über Sprichwörter nachdenken, die sie in anderen (Fremd-)Sprachen mögen, die sie sprechen. Sie können ihnen eine zuvor von Ihnen vorbereitete Karte geben, auf der sie die folgenden Informationen notieren sollen: <ul style="list-style-type: none"> · Das Sprichwort, die Redewendung oder den Spruch (wenn möglich im ursprünglichen Schriftsystem und/oder unter Berücksichtigung der regionalen Aussprache; es ist in Ordnung, es einfach so aufzuschreiben, wie es ausgesprochen wird, vor allem, wenn es sich um eine Sprache mit einem anderen Schriftsystem handelt), seine Bedeutung, seinen Ursprung (bitten Sie sie, dies im Internet nachzuschlagen), eine Wort-für-Wort-Übersetzung (wenn es nicht auf Deutsch ist) und einen ähnlichen Ausdruck auf Deutsch / in anderen Sprachen zu notieren. | 10' |
| STUFE 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Option 1: Setzen Sie die Schüler:innen, deren Sprichwörter in der gleichen Sprache sind, in eine Gruppe, damit sie diese miteinander teilen. Jede Gruppe sollte aus einer ähnlichen Anzahl von Schüler:innen bestehen. In Gruppen mit Sprichwörtern in einer anderen Sprache als Deutsch können die Schüler:innen diskutieren und sich gegenseitig bei der Übersetzung der einzelnen Sprichwörter helfen (da sie wahrscheinlich über unterschiedliche Sprachkenntnisse verfügen). · Option 2: Wenn die Klasse zu homogen oder zu heterogen ist, können die Gruppen auch aus Schüler:innen bestehen, die Sprichwörter in verschiedenen Sprachen vorbereitet haben. · Bitten Sie jede Gruppe, zwei Sprichwörter auszuwählen, die sie mit der ganzen Klasse teilen möchte; wenn die Gruppen klein sind, können alle Schüler:innen ihre Sprichwörter präsentieren. | 15' |
| STUFE 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Lassen Sie die Schüler:innen die Karten mit den Sprichwörtern, die sie mit der Klasse teilen möchten, an die Tafel pinnen (oder ähnliches). · Bitten Sie die Schüler:innen, sich freiwillig eine Karte auszusuchen und das Sprichwort in der Originalsprache und gegebenenfalls in der deutschen Übersetzung vorzulesen. · Nehmen Sie dies zum Anlass, um eine Diskussion über die Verbindung zwischen Sprache und Kultur zu beginnen: <ul style="list-style-type: none"> · Gibt es ähnliche Ausdrücke in unterschiedlichen Sprachen? · Gibt es ähnliche Ausdrücke in unterschiedlichen Sprachen? | 20' |

Vorschläge zur Vorbereitung

- Für Stufe 1:
 - Drucken Sie das Anleitungsblatt mit dem Beispiel aus; Sie können ein eigenes Beispiel hinzufügen, wenn Sie möchten.
 - Bringen Sie Karten (z. B. im Format A5) für Ihre Schüler:innen mit; alternativ können Sie sie bitten, ihre Sprichwörter auf ein Blatt Papier zu schreiben.
- Wenn die Klasse überwiegend einsprachig ist, können Sie Karten mit Sprichwörtern, Redewendungen oder Sprüchen in verschiedenen Sprachen vorbereiten und die Schüler:innen bitten, deren Herkunft und Übersetzungen entweder zu Hause oder in der Klasse zu recherchieren.
- Lesen Sie Kapitel 2 des Handbuches Inklusion, Diversität und interkulturelle Kommunikation, online abrufbar unter <https://pagines.uab.cat/eylbid/de/content/lehrerinnenhandbuch>, besonders Abschnitt 2.3.2, um einige zusätzliche Hintergrundinformationen über die Verbindung zwischen Sprache und Kultur zu erhalten und darüber, wie diese in idiomatischen Ausdrücken wie Redewendungen, Sprichwörtern und Sprüchen am deutlichsten wird.

Mein Lieblingspruchwort, meine Lieblingsredewendung, mein Lieblingspruch

Hast du einen Lieblingspruch? Wir würden ihn in unserer nächsten Unterrichtsstunde gern hören, in der wir verschiedene Sprichwörter, Redewendungen und Sprüche aus der ganzen Welt kennenlernen werden!

Du kannst ein Mitglied deiner Familie bitten, dir einen Spruch vorzuschlagen, den sie mögen oder häufig verwenden.

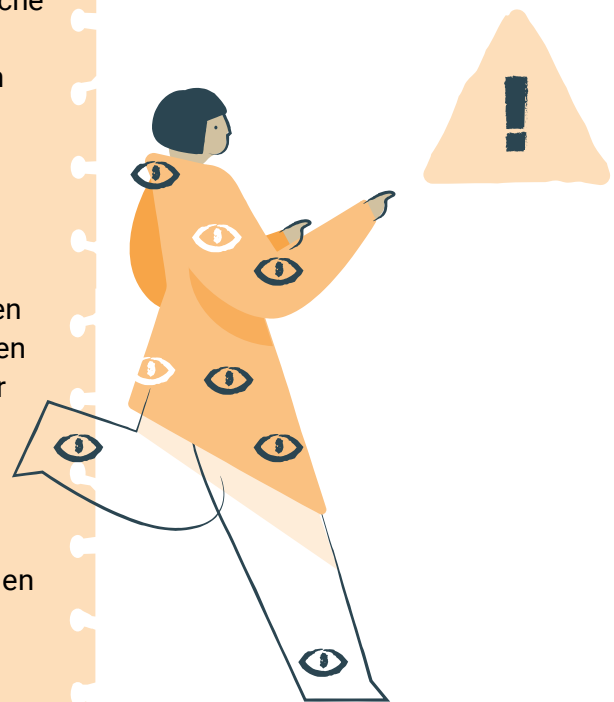
Du kannst jeden beliebigen Spruch in einer beliebigen Sprache aufschreiben, sei es in deiner Muttersprache oder in einer anderen Sprache, die du beherrscht.

Wenn es ein Spruch in einer Sprache mit einem anderen Schriftsystem ist, kannst du es entweder in lateinischen Buchstaben oder im ursprünglichen Schriftsystem der Sprache aufschreiben.

Du solltest auch ein wenig über den Ursprung des Spruches, den du ausgewählt hast, recherchieren.

Wenn du einen Spruch in einer anderen Sprache als Deutsch wählst, überlege dir, ob deine Mitschüler:innen ihn verstehen werden. Kannst du ihn ins Deutsche übersetzen? Gibt es im Deutschen einen Spruch mit einer ähnlichen Bedeutung?

Sieh dir das Beispiel an, um dich inspirieren zu lassen!



Beispiel:

- Griechisches Sprichwort: **“Τα μάτια σου δεκατέσσερα”**
- Bedeutung: Sei vorsichtig / Bleib wachsam / Halte die Augen offen
- Herkunft: Es scheint aus dem byzantinischen Reich zu stammen; die Byzantiner glaubten, dass einige Menschen die Gabe hatten, nicht nur mit den Augen, sondern auch mit anderen Körperteilen zu sehen
- Wort-für-Wort-Übersetzung: Seine vierzehn Augen haben / Vierzehn Augen haben
- Ähnliches Sprichwort / ähnlicher Spruch / ähnliche Redewendung auf Deutsch / in einer anderen Sprache: „Halte die Augen offen“